

*Райса Лалаєва*, д-р пед. н., Санкт-Петербург (Росія)

*Юзеф Сураванець*, д-р пед. н., Краків (Польща)

*Владислав Тищенко*, к. пед. н., Київ (Україна)

УДК 161.2.81'374.46

### ІНДЕКСАЦІЯ ПОЛЬСЬКО-, РОСІЙСЬКО- ТА УКРАЇНСЬКОМОВНОЇ ЛОГОПЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

В інформаційному суспільстві, до якого наближаються всі провідні країни світу, важливого значення набувають процеси міжнародної кооперації, обміну галузевою інформацією. Однак цей обмін ускладнюють труднощі, пов'язані з мовними бар'єрами, зокрема розбіжності в термінології. Попередній досвід вільного обміну інформацією вказує на дисгармонію, термінологічне безладдя і неточність трансляційної еквівалентності. В епоху віртуальної логopedії – медіального суспільства, інтернетного логопедичного сервісу та інтернетфорумів, віртуальних університетів та бібліотек, дистанційної освіти, у тому числі й логопедичної [6], інтеграційних і глобалізаційних процесів – проблема галузевого співробітництва значно ускладнюється. У зв'язку з цим виникає потреба у створенні багатомовного перекладного словника-довідника, що сприяв би вирішенню труднощів міжмовної термінологічної еквівалентності.

Так, навіть поверховий аналіз термінологічних систем польської, російської та української мов засвідчує певні розбіжності. Наприклад, у польській мові граматичні порушення позначають термінами: *аграматизм* (повна відсутність граматичного оформлення висловлювання) і *дисграматизм* (часткові порушення у граматичному оформленні висловлювань). Разом з тим у російсько- та українськомовних текстах термін *аграматизм* використовується стосовно обох форм порушення.

Відтак є необхідним вивчення особливостей логопедичної термінологічної системи цих мов та проведення їхньої уніфікації, інтернаціоналізації, нормалізації.

Нашим дослідженням були охоплені переважно терміни Міжнародної класифікації хвороб Всесвітньої організації охорони здоров'я десятого перегляду (ICD-10), яка є обов'язковою для використання у країнах – членах ВООЗ з 1993 року [8].

Ідеться про професійну термінологію логopedії – спеціальної педагогічної науки про порушення мови, про методи їхнього попередження, виявлення, усунення засобами спеціального навчання і виховання [2, с. 6 і 673].

Індексцією в основному охоплені тексти В. Селіверстова [4], Ю. Сураванца [7, с. 9], також *Хрестоматія по логopedии* [1], *Логopedия* [2], словник-довідник *Спеціальна педагогіка* [6].

Індексовані терміни упорядковані за алфавітом. Серед відібраних у такий спосіб логопедичних польсько-, російсько та українськомовних термінів можна виділити:

а) неологічні та неосемантичні терміни автентичного походження, наприклад:

Польська	Російська	Українська
<i>alalia mieszana</i>	<i>смешанная алалия</i>	<i>змішана алалія</i>
<i>nosowanie</i>	<i>гнузавость</i>	<i>гугнявість</i>
<i>zadyszka</i>	<i>одышка</i>	<i>задишка</i>

б) перекладені терміни, кальки і семантичні запозичення з іноземних мов, наприклад:

Польська	Російська	Українська
<i>afazja dynamiczna</i>	<i>динамическая афазия</i>	<i>динамічна афазія</i>
<i>alalia aferentna</i>	<i>афферентная алалия</i>	<i>аферентна алалія</i>

<i>alalia eferentna</i>	эфферентная алалия	еферентна алалія
<i>alalia idiopatyczna</i>	идиопатическая алалия	ідіопатична алалія
<i>jąkanie hysteryczne</i>	истерическое заикание	істеричне заїкання (істерична заїкуватість)

в) іншомовні запозичення (грецькі, латинські та ін.), наприклад:

Польська	Російська	Українська
<i>alalia</i>	<i>алалия</i>	<i>алалія</i>
<i>aprozodia</i>	<i>апросодия</i>	<i>апросодія</i>
<i>autyzm</i>	<i>аутизм</i>	<i>аутизм</i>
<i>betacyzm</i>	<i>бетацизм</i>	<i>бетацизм</i>
<i>rotacyzm</i>	<i>ротацизм</i>	<i>ротацизм</i>

У композитних діагностичних термінах констатуються деякі аналогії. Особливо слід відзначити терміни, утворені за допомогою префіксів та початкових частин складних слів, напр.: *a-* (*ан-*), *дис-* (*диз-*), *гіпер-*, *гіпо-*, *могі-*, *пара-*, і коренів, що визначають центри макрополів діагностичної термінології: *-акузія*, *-артрія*, *-фазія*, *-фемія*, *-фонія*, *-фразія*, *-графія*, *-лалія*, *-лексія*, *-логія*.

Терміни, утворені з цих коренів і афіксів, указують на тип порушення (розпаду, деформації) і стосуються мови, мовлення, артикуляції, голосу і слуху.

Наводимо приклади композитів із префіксами:

а) *a-* (*ан-*) – *a-* (*ан-*) – *a-* (*ан-*), що вказує на відсутність певної функції:

Польська	Російська	Українська
<i>afonia</i>	<i>афония</i>	<i>афонія</i>
<i>akuzja</i>	<i>акузия</i>	<i>акузія</i>
<i>alalia</i>	<i>алалия</i>	<i>алалія</i>
<i>aleksja</i>	<i>алексия</i>	<i>алексія</i>
<i>anartria</i>	<i>анартрия</i>	<i>анартрія</i>

б) *dys-* (*дис-*) – *дис-* (*диз-*) – *дис-* (*диз-*), що вказує на часткове порушення (розлад, деформацію):

Польська	Російська	Українська
<i>dysakuzja</i>	<i>дизакузия</i>	<i>дизакузія</i>
<i>dysartria</i>	<i>дизартрия</i>	<i>дизартрія</i>
<i>dysfagia</i>	<i>дисфагия</i>	<i>дисфагія</i>
<i>dysfonia</i>	<i>дисфония</i>	<i>дисфонія</i>
<i>dysglosja</i>	<i>дисглоссия</i>	<i>дисгłosія</i>

в) *hiper-* – *гіпер-* – *гіпер-*, що вказують на надлишок чого-небудь:

Польська	Російська	Українська
<i>hiperakuzja</i>	<i>гиперакузия</i>	<i>гіперакузія</i>
<i>hipermimia</i>	<i>гипермия</i>	<i>гіпермімія</i>
<i>hipernosowość</i>	<i>гиперназализация</i>	<i>гіперназалізація</i>
<i>hiperпноe</i>	<i>гиперпноэ</i>	<i>гіперпноє</i>
<i>hiperrynolalia</i>	<i>гиперринолалия</i>	<i>гіперринолалія</i>

г) *hipo-* – *гіпо-* – *гіпо-*, що позначає послаблення чого-небудь:

Польська	Російська	Українська
<i>hipoakuzja</i>	<i>гипоакузия</i>	<i>гіпоакузія</i>
<i>hipofonia</i>	<i>гипофония</i>	<i>гіпофонія</i>
<i>hipofrazja</i>	<i>гипофразия</i>	<i>гіпофразія</i>
<i>hipoglosja</i>	<i>гипоглоссия</i>	<i>гіпогłosія</i>
<i>hipokalkulia</i>	<i>гипокалькулия</i>	<i>гіпокалькүлія</i>

г) *mogi-* – *моги-* – *могі-*, що вказує на судомний характер порушення (розладу, деформації):

Польська	Російська	Українська
<i>mogiartria</i>	<i>могиартрия</i>	<i>могиартрія</i>
<i>mogigrafia</i>	<i>могиграфия</i>	<i>могиграфія</i>
<i>mogilalia</i>	<i>могилалия</i>	<i>могілалія</i>
<i>mogileksja</i>	<i>могилексия</i>	<i>могілексія</i>
<i>mogirotaizm</i>	<i>могиротацизм</i>	<i>могіротацизм</i>

д) *para-* – *пара-* – *пара-*, що означає паралельне явище, яке нагадує що-небудь:

Польська	Російська	Українська
<i>parafonia</i>	<i>парафония</i>	<i>парафонія</i>
<i>paragrafia</i>	<i>параграфия</i>	<i>параграфія</i>
<i>parakuzja</i>	<i>паракузия</i>	<i>паракузія</i>
<i>paralalia</i>	<i>паралалия</i>	<i>паралалія</i>
<i>parartria</i>	<i>парартрия</i>	<i>парартрія</i>

Наводимо приклади композитів з морфемою, що є першою частиною складних слів: *бради-*, *глосо-*, *графо-*, *гетеро-*, *лало-*, *лого-*, *оліго-*, *псевдо-*, *шизо-*, *таксі-*:

а) *brady-* – *бради-* – *бради-*, що означає уповільнення чого-небудь:

Польська	Російська	Українська
<i>bradyakuzja</i>	<i>брадиакузия</i>	<i>брадиакузія</i>
<i>bradyartria</i>	<i>брадиартрия</i>	<i>брадиартрія</i>
<i>bradyglosja</i>	<i>брадиглоссия</i>	<i>брадиглосія</i>
<i>bradylalia</i>	<i>брадилалия</i>	<i>брадилалія</i>
<i>bradyrnoe</i>	<i>брадинное</i>	<i>брадинное</i>

б) *gloso-* – *глоссо-* – *глосо-*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з язиком, письмом, поясненням тексту:

Польська	Російська	Українська
<i>glosolalia</i>	<i>глоссолалия</i>	<i>глосолалія</i>
<i>glosopatia</i>	<i>глоссопатия</i>	<i>глосопатія</i>
<i>glosoplegia</i>	<i>глоссоплегия</i>	<i>глосоплегія</i>
<i>glosospazm</i>	<i>глоссоспазм</i>	<i>глососпазм</i>
<i>glosotomia</i>	<i>глоссотомия</i>	<i>глосотомія</i>

в) *grafo-* – *графо-* – *графо-*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з письмом, ілюстрацією:

Польська	Російська	Українська
<i>grafofobia</i>	<i>графофобия</i>	<i>графофобія</i>
<i>grafomania</i>	<i>графомания</i>	<i>графоманія</i>
<i>graforea</i>	<i>графорея</i>	<i>графорея</i>
<i>grafospazm</i>	<i>графоспазм</i>	<i>графоспазм</i>

г) *hetero-* – *гетеро-* – *гетеро-*, що вказує на смисловий зв'язок терміна зі своєрідністю/відмінністю:

Польська	Російська	Українська
<i>heterofonia</i>	<i>гетерофония</i>	<i>гетерофонія</i>
<i>heterofrazja</i>	<i>гетерофразия</i>	<i>гетерофразія</i>
<i>heteroftongia</i>	<i>гетерофтонгия</i>	<i>гетерофтонгія</i>
<i>heterolalia</i>	<i>гетеролалия</i>	<i>гетеролалія</i>
<i>heteroleksja</i>	<i>гетеролексия</i>	<i>гетеролексія</i>

г) *lalo-* – *лало-* – *лало-*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з мовленням (органами мовлення):

Польська	Російська	Українська
----------	-----------	------------

---

---

<i>lalofobia</i>	<i>лалофобия</i>	<i>лалофобія</i>
<i>laloneuroza</i>	<i>лалоневроз</i>	<i>лалоневроз</i>
<i>lalopatia</i>	<i>лалопатия</i>	<i>лалопатія</i>
<i>laloplegia</i>	<i>лалоплегия</i>	<i>лалоплегія</i>
<i>lalorea</i>	<i>лалорея</i>	<i>лалорея</i>

д) *logo-* – *лого-* – *лого-*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з мовленням, словом, думкою:

Польська	Російська	Українська
<i>logoklonia</i>	<i>логоклонія</i>	<i>логоклонія</i>
<i>logomania</i>	<i>логоманія</i>	<i>логоманія</i>
<i>logoneuroza</i>	<i>логоневроз</i>	<i>логоневроз</i>
<i>logopatia</i>	<i>логопатія</i>	<i>логопатія</i>
<i>logorea</i>	<i>логорея</i>	<i>логорея</i>

е) *oligo-* – *олиго-* – *олиго-*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з вадою (недостатністю), хворобою, недорозвитком, дефіцитом:

Польська	Російська	Українська
<i>oligofazja</i>	<i>олигофазія</i>	<i>олигофазія</i>
<i>oligofrazja</i>	<i>олигофразія</i>	<i>олигофразія</i>
<i>oligofrenia</i>	<i>олигофренія</i>	<i>олигофренія</i>
<i>oligofrenologopedia</i>	<i>олигофренологопедія</i>	<i>олигофренологопедія</i>
<i>oligolalia</i>	<i>олиголалія</i>	<i>олиголалія</i>

є) *pseudo-* – *псевдо-* – *псевдо-*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з несправжністю, неправильністю:

Польська	Російська	Українська
<i>pseudodysleksja</i>	<i>псевдодислексія</i>	<i>псевдодислексія</i>
<i>pseudoafazja</i>	<i>псевдоафазія</i>	<i>псевдоафазія</i>
<i>pseudofonastenia</i>	<i>псевдофонастенія</i>	<i>псевдофонастенія</i>
<i>pseudogłos</i>	<i>псевдоголос</i>	<i>псевдоголос</i>
<i>pseudogramatyzm</i>	<i>псевдограматизм</i>	<i>псевдограматизм</i>

ж) *schizo-* – *шизо-* – *шизо-*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з розщепленням, роздвоєнням:

Польська	Російська	Українська
<i>schizoakuzja</i>	<i>шизоакузія</i>	<i>шизоакузія</i>
<i>schizofazja</i>	<i>шизофазія</i>	<i>шизофазія</i>
<i>schizofrazja</i>	<i>шизофразія</i>	<i>шизофразія</i>
<i>schizografia</i>	<i>шизографія</i>	<i>шизографія</i>
<i>schizoleksja</i>	<i>шизолексія</i>	<i>шизолексія</i>

з) *tachy-* – *тахі-* – *тахі-*, що вказує на смисловий зв'язок терміна зі швидкістю, прискоренням:

Польська	Російська	Українська
<i>tachyfazja</i>	<i>тахіфазія</i>	<i>тахіфазія</i>
<i>tachyfrazja</i>	<i>тахіфразія</i>	<i>тахіфразія</i>
<i>tachyglosja</i>	<i>тахіглоссія</i>	<i>тахіглосія</i>
<i>tachygrafia</i>	<i>тахіграфія</i>	<i>тахіграфія</i>
<i>tachylalia</i>	<i>тахілалія</i>	<i>тахілалія</i>

Серед логопедичних термінів слід виділити також композити, другою складовою яких є корені: *-акузія*, *-артрія*, *-фазія*, *-фемія*, *-фонія*, *-фразія*, *-глосія*, *-графія*, *-лалія*, *-лексія*, *-логія*, *-мнезія*, *-патія*, *-стенія*:

а) *-akuzja* – *-акузія* – *-акузія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна зі слухом:

Польська	Російська	Українська
<i>ambliakuzja</i>	<i>амбліакузія</i>	<i>амбліакузія</i>
<i>baryakuzja</i>	<i>баріакузія</i>	<i>баріакузія</i>
<i>bradyakuzja</i>	<i>брадіакузія</i>	<i>брадіакузія</i>
<i>diploakuzja</i>	<i>диплакузія</i>	<i>диплакузія</i>
<i>hemianakuzja</i>	<i>геміанакузія</i>	<i>геміанакузія</i>

б) *-artria* – *-артрія* – *-артрія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з артикуляцією:

Польська	Російська	Українська
<i>ameloartria</i>	<i>амелартрія</i>	<i>амелартрія</i>
<i>anartria</i>	<i>анартрія</i>	<i>анартрія</i>
<i>bradyartria</i>	<i>брадиартрія</i>	<i>брадиартрія</i>
<i>dysartria</i>	<i>дизартрія</i>	<i>дизартрія</i>
<i>parartria</i>	<i>парартрія</i>	<i>парартрія</i>

в) *-fazja* – *-фазія* – *-фазія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з мовленням:

Польська	Російська	Українська
<i>agitofazja</i>	<i>агітофазія</i>	<i>агітофазія</i>
<i>akatafazja</i>	<i>акатафазія</i>	<i>акатафазія</i>
<i>amelofazja</i>	<i>амелофазія</i>	<i>амелофазія</i>
<i>daktylofazja</i>	<i>дактилофазія</i>	<i>дактилофазія</i>
<i>zargonofazja</i>	<i>жаргонофазія</i>	<i>жаргонофазія</i>

г) *-femia* – *-фемія* – *-фемія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з артикуляцією чи плавністю висловлювання:

Польська	Російська	Українська
<i>bradyfemia</i>	<i>брадифемія</i>	<i>брадифемія</i>
<i>heterofemia</i>	<i>гетерофемія</i>	<i>гетерофемія</i>
<i>kofemia</i>	<i>кофемія</i>	<i>кофемія</i>
<i>spaztofemia</i>	<i>спазмофемія</i>	<i>спазмофемія</i>
<i>tachyfemia</i>	<i>тахифемія</i>	<i>тахифемія</i>

г) *-fonia* – *-фонія* – *-фонія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна зі звуком, голосом, звучанням, тоном, вимовою:

Польська	Російська	Українська
<i>baryfonia</i>	<i>барифонія</i>	<i>барифонія</i>
<i>bronchofonia</i>	<i>бронхофонія</i>	<i>бронхофонія</i>
<i>diplofonia</i>	<i>диплофонія</i>	<i>диплофонія</i>
<i>kakofonia</i>	<i>какофонія</i>	<i>какофонія</i>
<i>makrofonia</i>	<i>макрофонія</i>	<i>макрофонія</i>

д) *-frazja* – *-фразія* – *-фразія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з фразою (висловлюванням):

Польська	Російська	Українська
<i>amelofrazja</i>	<i>амелофразія</i>	<i>амелофразія</i>
<i>angofrazja</i>	<i>ангофразія</i>	<i>ангофразія</i>
<i>echofrazja</i>	<i>ехофразія</i>	<i>ехофразія</i>
<i>embolofrazja</i>	<i>емболофразія</i>	<i>емболофразія</i>
<i>polifrazja</i>	<i>поліфразія</i>	<i>поліфразія</i>

е) *-glosja* – *-глоссія* – *-глосія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з язиком (анатомічним), мовою:

Польська	Російська	Українська
<i>ankyloglosja</i>	<i>анкілоглоссія</i>	<i>анкілоглосія</i>
<i>baryglosja</i>	<i>бариглоссія</i>	<i>бариглосія</i>
<i>makroglosja</i>	<i>макроглоссія</i>	<i>макроглосія</i>
<i>megaloglosja</i>	<i>мегалоглоссія</i>	<i>мегалоглосія</i>
<i>mikroglosja</i>	<i>мікроглоссія</i>	<i>мікроглосія</i>

є) *-grafia* – *-графія* – *-графія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з письмом:

Польська	Російська	Українська
----------	-----------	------------

<i>agitografia</i>	<i>агитография</i>	<i>агітографія</i>
<i>akatografia</i>	<i>акатография</i>	<i>акатографія</i>
<i>brachygrafia</i>	<i>брахиграфия</i>	<i>брахіграфія</i>
<i>megalografia</i>	<i>мегалография</i>	<i>мегалографія</i>
<i>patografia</i>	<i>патография</i>	<i>патографія</i>

ж) *-lalia* – *-лалія* – *-лалія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з мовленням:

Польська	Російська	Українська
<i>agitotalia</i>	<i>агитоталія</i>	<i>агітоталія</i>
<i>akulalia</i>	<i>акулалія</i>	<i>акулалія</i>
<i>barylalia</i>	<i>барилалія</i>	<i>барилалія</i>
<i>bradylalia</i>	<i>брадилалія</i>	<i>брадилалія</i>
<i>kryptotalia</i>	<i>криптоталія</i>	<i>криптоталія</i>

з) *-leksja* – *-лексія* – *-лексія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з читанням:

Польська	Російська	Українська
<i>aleksja</i>	<i>алексія</i>	<i>алексія</i>
<i>bradyleksja</i>	<i>брадилексія</i>	<i>брадилексія</i>
<i>dysleksja</i>	<i>дислексія</i>	<i>дислексія</i>
<i>paraleksja</i>	<i>паралексія</i>	<i>паралексія</i>
<i>schizoleksja</i>	<i>шизолексія</i>	<i>шизолексія</i>

и) *-logia* – *-логія* – *-логія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з висловлюваннями в усній чи письмовій формі:

Польська	Російська	Українська
<i>ambilogia</i>	<i>амбиплогія</i>	<i>амбілогія</i>
<i>autologia</i>	<i>автологія</i>	<i>автологія</i>
<i>brachylogia</i>	<i>брахиплогія</i>	<i>брахілогія</i>
<i>bradylogia</i>	<i>брадилогія</i>	<i>брадилогія</i>
<i>kakologia</i>	<i>какологія</i>	<i>какологія</i>

і) *-mnezja* – *-мнезія* – *-мнезія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна з пам'яттю:

Польська	Російська	Українська
<i>amnezja</i>	<i>амнезія</i>	<i>амнезія</i>
<i>dysmnezja</i>	<i>дисмнезія</i>	<i>дисмнезія</i>
<i>kryptomnezja</i>	<i>криптомнезія</i>	<i>криптомнезія</i>
<i>logomnezja</i>	<i>логамнезія</i>	<i>логомнезія</i>
<i>paramnezja</i>	<i>парамнезія</i>	<i>парамнезія</i>

ї) *-patia* – *-патія* – *-патія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна із хворобою, болем, стражданням:

Польська	Російська	Українська
<i>echopatia</i>	<i>ехопатія</i>	<i>ехопатія</i>
<i>lalopatia</i>	<i>лалопатія</i>	<i>лалопатія</i>
<i>logopatia</i>	<i>логопатія</i>	<i>логопатія</i>
<i>neuropatia</i>	<i>невропатія</i>	<i>невропатія</i>
<i>psychopatia</i>	<i>психопатія</i>	<i>психопатія</i>

й) *-astenia* – *-астенія* – *-астенія*, що вказує на смисловий зв'язок терміна зі слабкістю, безсиллям:

Польська	Російська	Українська
<i>fonastenia</i>	<i>фонастенія</i>	<i>фонастенія</i>
<i>klezastenia</i>	<i>клезастенія</i>	<i>клезастенія</i>
<i>legastenia</i>	<i>легастенія</i>	<i>легастенія</i>
<i>pseudofonastenia</i>	<i>псевдофонастенія</i>	<i>псевдофонастенія</i>

Проведене дослідження індексації логопедичної термінології трьох слов'янських мов сусідніх країн – це перший крок на шляху тезауризації, уніфікації, інтернаціоналізації і нормалізації галузевої термінології.

#### Література

1. Волкова Л., Селиверстов В. Хрестоматія по логопедии (извлечения и тексты). В 2-х томах. – М.: Гум. изд-ий центр ВЛАДОС, 1997.
2. Волкова Л., Шаховская С. Логопедия. Учебник для вузов. Издание третье, перераб. и доп. – М.: Гум. изд-ий центр ВЛАДОС, 1998.
3. Оганесян Е., Налбандян О. Дистанционные технологии и дистантное обучение в реализации современных принципов высшего дефектологического образования // Современная логопедия: теория, практика, перспективы. Материалы междунар. научно-практ. конф. (12–14 сентября 2002 года). – М., 2002.
4. Селиверстов В. Понятийно-терминологический словарь логопеда. – М.: Гум. изд-ий центр ВЛАДОС, 1997.
5. Словник іншомовних слів / За ред. Л. Пустовіт. – К.: Довіра, 2000.
6. Спеціальна педагогіка: словник-довідник / За ред. В. Бондаря. – Луганськ: Альма-Матер, 2003.
7. Сурованец Ю. Современные проблемы логопедической терминологии // Современная логопедия: теория, практика, перспективы. Материалы междунар. научно-практ. конф. (12–14 сентября 2002 года). – М., 2002.
8. Bartkowski S. i współautorzy (Komitet Naukowy), Brykczyńska C. i współautorzy (Zespół Tłumaczy). Międzynarodowa Statystyczna Klasyfikacja Chorób i Problemów Zdrowotnych. Rewizja dziesiąta. ICD-10, Uniwersyteckie Wydawnictwo Medyczne „Vesalius”, Tom I w 1994, Tom III w. – Kraków, 1997.
9. Ożdżyński J., Surowaniec J. Teoria i praktyka terminologii logopedycznej. Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej. – Kraków, 2000.

*Наталія Пуряєва*, к. ф. н.

Інститут української мови НАН України (Київ)

УДК 161.2.81'374

#### ДЕЩО ПРО МОВУ БОГОСЛУЖІННЯ ВЗАГАЛІ ТА ПРО СЛОВНИК МОВИ БОГОСЛУЖІННЯ ЗОКРЕМА

Перед тим, як взятися до читання цього матеріалу, пропонуємо переглянути таблицю, у якій зіставлено кілька варіантів перекладу короткого богослужбового уривка (кондака на Воздвиження Чесного Хреста Господнього) (див. таблицю):